
Russian proverbs about good and evil with an equivalent in Arabic

Lecturer, Al Saadi Alaa Shanan
Department of Russian, College of Languages,
University of Baghdad
Email: alaashanan84@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v1i145.3888>

ABSTRACT:

This article discusses one of the types of phrasemes: proverbs and wisdom, including Russian proverbs about good and evil and their equivalents in Arabic. There are many similarities in terms of meaning of the proverbs in both languages, which reinforce the concept of good and evil, and reduce the cultural division. For example, in Russian and Arabic Satan - the embodiment of evil, and most of the proverbs incite to do good to reach contentment and happiness. According to psychologists, kindness is divided into two types: rational and naive kindness. In Russian and Arab society, there are many proverbs that deal with each of these genres. envy, anger, hostility and bad deeds of a human being which are types of evil. Russian and Arabic proverbs about good and evil are cautionary, advice and encouragement to serve humanity. It should be noted that the topic, "Russian proverbs about good and evil" solves the problem of understanding the figurative meaning of most proverbs, since each of them has a very similar Arabic equivalent of the intended meaning.

Keywords: *Phraseologism, good and evil, proverbs , wisdom, semantic meaning.*

Русские пословицы о добре и зле с эквивалентом в арабском языке

Аль Саади Алла Шинан. Преподавательница РЯ. Кафедра русского языка. Факультет языков. Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

Электронная почта: alaashanan84@gmail.com

Аннотация.

В данной статье рассматриваются один из видов фразеологизмов: пословицы и поговорки, в том числе русские пословицы о добре и зле с эквивалентом в арабском языке. Между двумя языками много общего в семантическом значении пословиц, что усиливает представление о добре и зле и сокращает культурный разрыв. На русском и арабском языках: Сатана — воплощение зла, и большинство пословиц призывают делать добро для достижения довольства и счастья. По мнению психологов, доброта делится на два вида: доброта разумная и доброта наивная. В русском и арабском обществах существует много пословиц, посвященных каждому из этих двух видов. Зависть, гнев, вражда и человеческое зло являются видами зла. Русские и арабские пословицы о добре и зле – предупреждение, совет и поощрение к служению человечеству. Следует отметить, что тема «Русские пословицы о добре и зле» решает проблему понимания переносного значения большинства пословиц, поскольку каждая из них имеет очень похожий арабский эквивалент предполагаемого значения.

Ключевые слова: *Фразеологическое единство, добро и зло, пословицы и поговорки, семантическое значение.*

Наши предки отличились тем, что говорили мудрость и глубокие пословицы, жившие с древнейших времен до наших дней, пословицы и поговорки выражают нравы, представления, обычаи и традиции народов.

Пословица - меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл. [Кузнецов, 1998 . с. 934] .

Пословицы и поговорки считаются одним из видов фразеологии.

Фразеологическое единство — это устойчивый оборот, в котором, тем не менее, отчётливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Как правило, его общее значение мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов. [Большая российская энциклопедия, 2017. с. 527].

Добро и зло широко встречается в искусстве, в частности, в литературе например, Л.Н.Толстой "Война и мир" , А.С.Грибоедов "Горе от ума" и живописи, особенно религиозного содержания в том числе Ф. А. Бруни. Борьба добрых духов со злыми.

Пословицы о добре и зле являются самыми популярными среди литературного жанра, которые могут раскрыть тему этого рассказа. В любой истории есть положительный и отрицательный персонаж, или хорошее и плохое действие, совершаемое одним и тем же героем. « Счастья скоро покидает, а добрая надежда никогда» от рассказа А. И. Куприна «Чудесный доктор» – яркий пример доброты и сострадания ; «Золушка» или «Красавица и чудовище» в сказках добро побеждает зло. С детства ребенок часто слышит от взрослых такие слова как «добро» и «доброта», начинает задумываться над их смыслом гораздо позже, он как губка впитывает информацию об окружающем мире и очень важно, чтобы у него перед глазами было правильное поведение взрослых. Важно научить детей тому, что нужно не только принимать, но и уметь отдавать и быть благодарным. Рус. Сделав добро не хвались; Про доброе дело говори смело".

Добро и зло — популярный предмет дискуссии разных слоёв общества и, как следствие, является одной из тем высказываний известных людей. Большинство их высказываний стали пословицами. Например: **Когда добро бессильно, оно — Зло.** [Уайльд ,2012. с.170].

В арабских стран тоже некоторые изречения стали пословицами из-за содержащейся в них мудрости и наставления, поэтому они призывают человека стать добрым, он должен быть подобен пчеле, потому что она питается нектаром цветов и делает мед.Араб. Будь как пчела: Если будешь есть , то ешь хорошую пищу. Если будешь что-то делать, то делай добрые дела, а если упадёшь на ветку , то не сломай её (Имам Али мир ему)

"كن كالنحلة إذا أكلت طيبا، وإذا وضعت وضعت طيبا، وإذا وقعت على عود لم تكسره". - علي بن أبي طالب (عليه السلام)

(Добро – это то, что противопоставляется злу; это то, что правильно, полезно, приятно; это- щедрость, честь, благородное происхождение). [Рзаев,1993. с. 201].

Доброта– это вид уважительного поведения по отношению к другим, доброжелательного отношения к ним и заботы о них, не ожидая от них вознаграждения. Это известно как величайшая добродетель во многих религиях.

Некоторые стран, в том числе и Россия, отмечают **всемирный день доброты**, который приходится на 13 ноября.

Это был символический знак солидарности со всеми странами, в которых проходит День доброты. В этот же день в Москве были организованы специальные почтовые пункты Доброты, где любой желающий мог написать добрые письма жителям интернатов для пожилых людей. В арабских странах такого праздника нет, но есть выражение «доброе поколение». Доброе поколение люди, которые родились в годы шестидесятых-семидесятых до конца, они родились в объятиях благополучия. Их бабушки и дедушки жили простой и настоящей жизнью, которая не была развита и современна.

Согласно психологии, доброта делится на два вида: **доброта разумная** (нормальная) - хорошие манеры с другими, с осторожностью по отношению к ним.

Наивная доброта(слепая)- Эта группа людей теряет себя ради других, и люди используются обладателем этой доброты. Доброта, сделанная по глупости, может принести вред, глупые поступки могут навредить, а не помочь, поэтому всегда нужно думать о последствиях, которые может принести добрый поступок и делать его с умом. Рус. Доброта без разума пуста; Все добро, да не все на пользу. Араб. Очень добрые те, кто любит больше всего и теряет самое лучшее.

Тем не менее, большинство пословиц призывают посторонних людей приходят на помощь в той или иной ситуации. Рус. Мир не без добрых людей; Доброта – не слабость. Доброта- редкость. Араб. Доброта - это не глупость, а хорошее воспитание.

Человек может быть добросердечным, намерением, речью или репутацией, нравами или добрыми руками в переносном смысле (надежная рука), добродушным или широким душой(щедрый).Рус. Доброе имя лучше большого богатства . Араб. Добрая репутация лучше красивого платья.

Большинство пословиц в русском и арабском странах побуждают делать добро и забывать его, поэтому не просите награды или похвалы. Говорится, когда хотят побудит кого- либо не хвастаться своими благодеяниями ,например. Рус. От добра добра не ищут; Сделав добро, не помни ; Добрым делом не кори.

Араб. *اصنع الخير وألقه في البحر* сделай добро и брось его в море; Поступил хорошо и утопи это в реке ; Добро, что птица- не видишь его и не замечаешь .

Благие поступки сами за себя скажут ,поэтому не надо о нём много говорить,например. Рус. Доброе дело само себя хвалит; Добрые дела и по смерти живут. Араб. *كل شيء يزول إلا العمل الصالح* Все проходит, кроме добрых дел.

Доброе дело нельзя бросать на полпути, незавершенное, оно может быть вредным. Рус. Добрый скорее дело сделает, чем сердитый; Взялся за гуж, не говори, что не дюж. Араб. *الذي يعمل الخير يكمله* Кто совершает доброе дело, доводит его до конца . [Кухарева, 2007. с. 23] .

Если человек делает что-то полезное, рано или поздно его труд будет оценен и вознагражден. Говорится для того, чтобы поощрить труд человека. Рус. Доброму добрая память; Кто добро творит, того бог благословит ; Доброму Бог помогает. [Даль, 1989 . с. 126].

Араб. Делай добро даже недобрым ; Делай добро добрым и недобрым , чтобы найти добрых; Кто добро творит, тому бог оплатит

В русском и арабском языках добрые дела делают человека счастливым и довольным. Добро приносит покой и мир в сердце. Рус. Добро творить — себя веселить; Добрые чувства — соседи любви ; Добро быть в радости и жить в сладости; Тем добро, что всем равно. Араб. Добро, которое мы делаем, спасает нас от бедствий; Добро — ключ к счастью; Делать добро другим — это не обязанность, а удовольствие.

Некоторые пословицы считают похвалой добрых людей и одновременно побуждением сопровождать их. Рус. От добрых гостей ждут добрых вестей; Добрые люди всего дороже; Свет не без добрых людей. Араб. *Добрая соседка лучше дальней сестры; У кого добрый сосед, тот дом дороже продаст .*

В русском и арабском обществе прославляют хорошего человека, и память о нем останется бессмертной . Рус. Добрые люди умирают, да дела их живут; Добрые люди в добре живут век. Араб. Добрые дела - плод бессмертия.

Добрые слова — это поклонение, и что самое прекрасное в добрых словах, добрых делах и прекрасных душах, которые посылают уверенность своими словами и действиями и улучшают людей словом и делом. Рус. Доброе словечко — в жемчуге ; Добрые слова лучше мягкого пирога; Доброе слово и кошке приятно [Жуков, 2000. с. 105] Араб. *الكلمة الطيبة مفتاح القلوب*. Доброе слово- ключ к сердцу ; *قل خيراً او اصمت* Говори благое или молчи.

Стоит отметить, что самая известная арабская пословица произносится в арабских странах для поощрения благотворительности: *الدال على الخير كفاعله* Желающий добра подобен делающему добро; *من يزرع المعروف يحصد الشكر* Кто посеет добро, тот пожнет благодарность [Мезенцева, 2010.с. 114].

И в русском, и в арабском есть пословицы, гласящие, что добрый человек лучше красивого лица. Рус. Не ищи красоты, ищи доброты; Доброта лучше красоты; Добрые дела красят человека. Араб. Красота без доброты подобна цветку без аромата.

Добро и зло – категории этики и понятия морального сознания, показывающие в предельно общей форме разграничение нравственного и безнравственного, должного и предосудительного в мотивации деятельности и в поступках, моральных качествах, социальных явлениях. Добро и Зло проявляются как нормативно-оценочные понятия и явления и выделяют добродетели и пороки . [Махмудов, 2022. С.73].

Зло это нормативно-оценочная категория нравственного сознания, характеризующая отрицательные нравственные ценности.

Гнев, зависть, вражда, жестокость и плохое поведение человека являются видами зла. Рус. Сердитый умрет - никто его не умет; Сытый волк смирнее завистливого человека. Араб. Фальшивая дружба злее чем открытая вражда.

Зло же определяется арабами как недостаток, нехватка добра, как обобщающее имя пороков и грехов, различных дурных поступков; в разговорном языке несет в себе ещё понятие война [Аль Мунджид, с.379-380]. В широком смысле зло включает негативные состояния человека и силы, вызывающие эти состояния.

Арабы, если описывают человека как безобразного и злого, прослыть дьяволом. В христианской традиции Сатана является олицетворением зла.

Служит предупреждением от дурных дел и поощрением добрых дел. Рус. По добру- добро, а по худу- худо; Никакое худо до добра не доведет. Араб. Добро добром делается, а зло злом творится; Добром за добро, и бедуин окажет тебе почет, а на зло бедуин злом и ответит.

Зло - опасно и держитесь подальше от опасности- это добыча . Говорится, чтобы призвать людей делать не дурные, а добрые дела. Рус. Кто зла отлучится , тот никого не боится ; Отыди от зла и сотвори благо; Кто доброе творит, того зло не вредит. Араб. Оставь зло, и оно тебя оставит; Сторонись зла и спой ему; Будь далек от зла и похлопай ему; Сторонись зла и станцуй ему ; Будешь далёк от дурных поступков, останешься цел и невредим.

Зло порождает лишь зло . никакой плохой поступок не может быть оправдан благими намерениями ,если он причинил вред кому- либо .Рус. Зло злом губится; Худое худым и кончится. Араб. *اللي يزرع الشر يحصد الندامة* Зло для зла творится; Кто сеет зло, горько раскаивается.

В большинстве русских и арабских пословиц о зле содержится совет, что от злых людей надо держаться подальше, чтобы не причинить вреда.Рус. Злого любить - себя губить; От лихого не услышишь доброго слова; Как душа черна, так и мылом не смоешь.Араб. Не сопровождайте злых людей, чтобы не стать одним из них.

Россияне называли злого человека волком, а арабы сравнивали злого человека с мулом.Рус. Смотрит, как волк на теля; Злой человек- злее волка. Араб.Зло похоже на бесплодного и упрямого мула.

Всякое зло есть зло, но человек для себя может оценить степень вреда и последствия от того или иного действия или события .

Так, к примеру, война есть несомненное зло, однако для мужчины погибнуть на войне лучше, чем прослыть трусом.

Говорится, когда человеку приходится выбирать, какое из двух зол для него будет меньше и легче под последствиям .Рус. Лучше в пучину, чем в кручину; Лучше хлеб с водой , чем пирог с бедой [Жуков, 2000 . с. 499].

Араб. *بعض الشر اهن من بعض* Одно зло легче, чем другое [Кухарева, 2007. с. 34].

Пословицы сходятся в русском и арабском обществах в плане поощрения человека на противодействие злу и борьбы с ним.Рус. Злой с лукавым водились ,да оба в яму ввалились ; Кто злым попускает, сам зло творит .Араб. Кто не борется с злом, сам творит зло.

Иногда человек в силу обстоятельств совершая что- либо дурное, неправильное, должен выбрать из плохого и очень плохого . Рус.Из двух зол выбирай меньшее .

Араб. *إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا* И в зле есть выбор.

Стоит отметить, что **меньшее из двух зол** является не только пословицей, но и моральной концепцией и связанным с ней принципом, который применяется в случае выбора между двумя альтернативами, ни одна из которых не кажется привлекательной.Пословица используется как предупреждение от недооценки какого – либо даже самого незначительного отрицательного события или действия .Рус.От искры сыр бор загорался. Араб.Зло начинается с малого; Огонь рождается из искры.

В русском и арабском языках есть пословицы, призывающие не делать добра из-за неудовлетворительного результата. Служит предупреждением для тех, кто думает, что за добро всегда платят добром. Рус. Не делай людям добра, не получишь от них зла; Не хочешь зла, не твори добра. Араб. Не устраивай добра, не придет к тебе зло ; Сделаешь добро, встретишь зло. Говорится, чтобы стимулировать человека взять инициативу в свои руки, не отчаиваться и искать выход в любой ситуации. Рус. И бога хвалим и грешим. Араб. Добро и зло всегда идут рука об руку.

Выводы

1. В обеих странах пословицы о добре и зле многочисленны, и большинство из них призывают делать добро и держаться подальше от зла, потому что зло предосудительная характеристика, ведущая к гибели человеческой психики.
2. Изучение пословиц и поговорок о других народах позволяет познакомиться с сложившимися нравственными ценностями народов.
3. Пословицы и поговорки являются зеркалом, отражающим характер народов и результаты их переживаний, сформулированные человеческим разумом в коротких предложениях, и это является фундаментальным и важным ключом к пониманию человеческой культуры и объяснению социальной действительности.
4. Пословицы и поговорки о добре и зле несут образ общества с его обычаями, традициями, отличающимися честностью и реалистичностью.

литературы

Абуль-Фадль аль-Майданий. Арабские пословицы и поговорки [Электронный ресурс] http://babylonians.narod.ru/arab/arab_sayings.pdf. (дата обращения: 22.03.2022).

Аль-Дури М.Н. Иракские пословицы и поговорки о морально-этических отношениях. Вопросы истории литературы востока.-М.,1979-с. 83-90.

Даль В.И. Пословицы русского народа. — М. Художественная литература 1989—430 с. изд. — М. Т. 1. ISBN 5-280-00897-4.

Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. Москва. изд. РЯ, 2000 — 1200 пословиц и поговорок.

Кузнецов С.А. Т. Ф. большой толковый словарь русского языка. — СПб : НОРИНТ., 2000. – 1536 с.

Кухарева Е.В. Лингвострановедческий словарь арабских паремий / Словарь с лексико-фразеологическими комментариями \ Е.В.Кухарева; Моск. гос. ин-т. МОСКВА: МГИМО – университет, 2007. – 277с.

Мезенцева Е.В. Арабские крылатые выражения. Х.: «Фолио», 2010. – 224 с.

Махмудова Ф. С. Лексико-семантическое поле «добро/зло» в таджикской и китайской языковых картинах мира: Дис. ... к. ф. н. Душанбе – 2022. 166 с.

Рзаев Х. пословицы \ Рзаев Х.-Баку: Нисал, 1993-172с.

Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: «Локид-Пресс», 2003г.

Скрипник А. П. Зло // Новая философская энциклопедия / Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; Предс. научно-ред. совета В. С. Стёпин, заместители предс.: А. А. Гусейнов, Г. Ю. Семигин, уч. секр. А. П. Огурцов. — 2-е изд., испр. и допол. — М.: Мысль, 2010. — ISBN 978-5-244-01115-9.

Уайльд О.Ф. Афоризмы. Изда-Аргумент Принт, 2012 — 400с

Фразеологизм // Большая российская энциклопедия. — М., 2017. — Т. 33.

لويس معلوف. معجم (المنجد في اللغة والأعلام) الطبعة ٢١. دار المشرق، بيروت. ١٩٨٦

— 799 .

الامثال الروسية عن (الخير) و(الشر) وما يقابلها باللغة العربية

م. الاء شنان ثابت

تدريسية- قسم اللغة الروسية- كلية اللغات - جامعة بغداد

ملخص البحث:

نستعرض في هذا البحث احد انواع علم المصطلحات: الامثال والحكم ومنها الامثال الروسية عن الخير والشر وما يقابلها باللغة العربية. يوجد العديد من اوجه التشابه بالمعنى الدلالي للامثال في كلتا اللغتين مما يعزز مفهوم الخير والشر، ويقلص الفجوة الثقافية . في اللغتين الروسية والعربية : الشيطان - تجسيد للشر، و تحرض معظم الامثال على فعل الخير للوصول الى الرضا والسعادة.

وفقاً لعلماء النفس تنقسم الطيبة الى نوعين : طيبة عقلانية واخرى ساذجة وفي المجتمع الروسي والعربي هنالك العديد من الامثال تناولت كل نوع من هذه الانواع . يعتبر الحسد والغضب،العداء ، والافعال السيئة للانسان من انواع الشر. الخير والشر في الامثال الروسية والعربية عبارة عن تحذير، ونصائح، وتشجيع بما يخدم الانسان.ومن الجدير بالذكر أن موضوع "الامثال الروسية عن الخير والشر": يحل مشكلة فهم المعنى المجازي لمعظم الأمثال لان لكل منها مرادف عربي مشابه جداً للمعنى المقصود، تسمح بالتعمق قليلاً في سلوكيات الشعب لفهم الأولويات الأخلاقية السائدة.

الكلمات المفتاحية: العبارات الاصطلاحية، الخير والشر، الأمثال والحكم، المعنى الدلالي.